



# THE DAKAR TRANSLATION SYMPOSIUM: AFRICA AND HER DIASPORAS

JUNE 14-18, 2022

---



## **Partner Universities:**

**Assane Seck University of Ziguinchor, Senegal  
Cheikh Anta Diop University, Senegal  
New York University Abu Dhabi, Abu Dhabi  
Rutgers, The State University of New Jersey, USA**

**Venue: Ucad li Conference Room, Cheikh Anta Diop University,  
Dakar, Senegal  
Lieu De La Conference : Salle De Conference Ucad li**

### **SCIENTIFIC COMMITTEE**

#### **President of the Scientific Committee**

- Michelle Stephens, Full Professor, Founder and Executive Director of the Institute for the Study of Global Racial Justice, Rutgers, The State University of New Jersey, USA
- University, USA

#### **Members of the Scientific Committee**

- Ousseina ALIDOU, Full Professor, Department of African, Middle Eastern and South Asian Languages, Rutgers, The State University of New Jersey, USA, Director of the Department of Gender and Women's Leadership, USA
- Alpha Oumarou BA, Associate Professor, Department of Modern Letters, Assane Seck University, Ziguinchor, Senegal
- Amadou Oury BA, Full Professor, Department of German, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal
- Baba BADJI, Institute for the Study of Global Racial Justice, Rutgers, The State University of New Jersey, USA
- Amadou Tidiane DIALLO, Full Professor, Department of Arabic, Director of ARCIV Doctoral School, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal
- Manthia Diawara, Full Professor, Department of Cinema Studies, New Your University's Tisch School of the Arts, USA
- Paul DIEDHIYOU, Associate Professor, Department of Sociology, Assane Seck University, Ziguinchor, Senegal



- Cheikh A. DIENG, Full Professor, English Department, Cheikh Anta Diop University, Dakar, Senegal
- Gorgui DIENG, Full Professor, English Department, former Head, African and Postcolonial Studies Laboratory, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal
- Saliou DIONE, Associate Professor, English Department Chair and African and Postcolonial Studies Laboratory Director, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal
- Cheikh Mouhamadou Soumoune DIOP, Full Professor, Department of Modern Letters, Assane Seck University, Ziguinchor, Senegal
- Abdoulaye DIOUF, Associate Professor, Director of the French Institute for International Students
- Baboucar DIOUF, Associate Professor, Head of the Department of Applied Foreign Languages, Assane Seck University of Ziguinchor, Senegal
- Ousseynou FAYE, Full Professor, Department of History, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal
- Souleymane GOMIS, Full Professor, Department of Sociology, Cheikh Anta Diop University, Dakar, Senegal
- Nathalie HANDAL, Visiting Associate Professor of Practice, Literature & Creative Writing, New York University Abu Dhabi
- Sabyn JILLANI, Senior Lecturer of Writing and Literature & Creative Writing, New York University Abu Dhabi
- Alioune Badara KANDJI, Full Professor, Dean of the Faculty of Arts and Social Sciences, Cheikh Anta Diop University, Dakar, Senegal
- Ibrahima LO, Associate Professor, Department of English, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal
- Daouda LOUM, Full Professor, Department of English, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal
- Alamin MAZRUI, Full Professor, Department of African, Middle Eastern and South Asian Languages, Rutgers, The State University of New Jersey, USA, Director of the Department of Gender and Women's Leadership, USA
- Louis MENDY, Full Professor Department of English, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal



- Tinashe MUSHAKAVANHU, Full Professor, Department of English and Comparative Literature, St Anne's College, University of Oxford, Oxford, England
- Mor NDAO, Full Professor, Department of History, Director of ETHOS Doctoral School, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal
- Oumar NDONGO, Full Professor, Department of English, Cheikh Anta Diop University, Dakar, Senegal
- Issaga N'DIAYE, Associate Professor, Department of English, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal
- Modou N'DIAYE, Full Professor, Department of French, Cheikh Anta Diop University, Dakar, Senegal
- Bado NDOYE, Full Professor, Department of Philosophy, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal
- Abdou NGOM, Associate Professor, Department of English, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal
- Gregory PARDLO, Associate Professor of English and Creative writing, Co-Director of the Institute for the Study of Global Racial Justice, Rutgers, The State University of New Jersey, USA; Visiting Associate Professor, Literature and Creative Writing, New York University Abu Dhabi
- Matthew REYNOLDS, Full Professor, Department of English and Comparative Literature, St Anne's College, University of Oxford, Oxford, England
- Alphonse SAMBOU, Associate Professor, Department of Tourism, Assane Seck University, Ziguinchor, Senegal
- Yankhoba SEYDI, Associate Professor, Department of English, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal
- Aliou SOW, Full Professor, Department of English, African and Postcolonial Studies Laboratory, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal
- Ndième SOW, Associate Professor, Department of Modern Letters, Assane Seck University, Ziguinchor, Senegal
- Eugène TAVARES, Full Professor, Department of Applied Foreign Languages, Assane Seck University, Ziguinchor, Senegal
- Mamadou Bouna TIMERA, Associate Professor, Vice Dean of the Faculty of Arts and Social Sciences, Cheikh Anta Diop University, Dakar, Senegal



- Marieme Hady WANE-LY, Associate Professor, Department of English; Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal
- Deborah L. WILLIAMS, Clinical Professor, Liberal Studies Program, New York University & New York University Abu Dhabi
- Marion WRENN, Senior Lecturer and Director of the Writing Program, New York University & New York University Abu Dhabi

### **ORGANIZERS**

- Baba BADJI, Institute for the Study of Global Racial Justice, Rutgers, The State University of New Jersey, USA
- Saliou DIONE, Associate Professor, English Department Chair and African and Postcolonial Studies Laboratory Director, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal
- Baboucar DIOUF, Associate Professor, Head of the Department of Applied Foreign Languages, Assane Seck University of Ziguinchor, Senegal
- Gregory PARDLO, Associate Professor of English and Creative writing, Co-Director of the Institute for the Study of Global Racial Justice, Rutgers, the State University of New Jersey, USA; Visiting Associate Professor, Literature & Creative Writing, New York University Abu Dhabi

### **MEMBERS OF THE ORGANIZING COMMITTEE**

- Mahirym ARROYO, Institute for the Study of Global Racial Justice, Rutgers, The State University of New Jersey, New Jersey, USA
- Alpha Oumarou BA, Associate Professor, Department of Modern Letters, Assane Seck University, Ziguinchor, Senegal
- Papa Malick BA, Assistant, Department of English, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal
- Abdou BADJI, LARTES, Assane Seck University of Ziguinchor, Senegal
- Ansoumana BADJI, CREILHAC Laboratory, Assane Seck University of Ziguinchor, Senegal
- Ansoumana BADJI, Doctoral Student, Assane Seck University of Ziguinchor, Senegal



- Mamadou BASSENE, Assistant Professor, Department of English; Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal
- Tania BENTLEY, Institute for the Study of Global Racial Justice, Rutgers, The State University of New Jersey, New Jersey, USA
- Gemma CHANCE, Administrative Coordinator & Special Projects Assistant, New York University Abu Dhabi
- Moussa DIALLO, Assistant Professor, Assane University of Ziguinchor, Senegal
- Keba DIEDHIOU, Doctoral Student, Assane University of Ziguinchor, Senegal
- Paul DIEDHIOU, Associate Professor, Department of Sociology, Assane Seck University, Ziguinchor, Senegal
- Cheikh Mouhamadou Soumoune DIOP, Full Professor, Department of Modern Letters, Assane Seck University, Ziguinchor, Senegal
- Daouda DIOUF, Associate Professor, Department of Modern Letters, Assane Seck University, Ziguinchor, Senegal
- Alpha Oumarou BA, Associate Professor, Department of Modern Letters, Assane Seck University, Ziguinchor, Senegal
- Astou FALL, Assistant Professor, Department of English, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal
- Koli FALL, LARTES/IFAN, Assane Seck University of Ziguinchor, Senegal
- Tina GALANOPOULOS, Manager of Operations, Division of Arts and Humanities, New York University Abu Dhabi
- Diome FAYE, Assistant, Department of English, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal
- Jean Christophe FAYE, Assistant Professor, Department of English, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal
- Youssoupha MANE, Assistant Professor, Department of Applied Foreign Languages, Assane Seck University of Ziguinchor, Senegal
- Abdoulaye N'DIAYE, Assistant Professor, Department of English, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal
- Adama NDIAYE, Doctoral Student, Assane University of Ziguinchor, Senegal



- Mame Semou N'DIAYE, Assistant, Department of English, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal
- Alphonse SAMBOU, Associate Professor, Department of Tourism, Assane Seck University, Ziguinchor, Senegal
- Abib SENE, Assistant Professor, Department of English, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal
- Biram SENE, Assistant Professor, Department of Applied Foreign Languages, University Assane Seck of Ziguinchor, Senegal
- Yankhoba SEYDI (Coordinator), Associate Professor, Department of English; Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal
- Ndième SOW, Associate Professor, Department of Modern Letters, Assane Seck University, Ziguinchor, Senegal
- Gérome SYMBIANE, Doctoral Student, Assane Seck University of Ziguinchor, Senegal
- Khady TAMBA, Assistant Professor, Department of English, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal
- Eugène TAVARES, Full Professor, Department of Applied Foreign Languages, Assane Seck University, Ziguinchor, Senegal
- Oumar THIAM, Assistant Professor, Department of English, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal
- Marieme Hady WANE-LY, Associate Professor, Department of English, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal

# Conference Agenda

## Day One: Tuesday, June 14, 2022

8:00 to 8:45	Registration of Participants
8:45 to 8:55	Welcoming Speech by <b>Dr. Saliou DIONE</b> , English Department Chair and African and Post-colonial Studies Laboratory Director
8:55 to 9:15	<b>Addresses by the Conference Organizers</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Baba BADJI</b>, Postdoc Fellow, Institute for the Study of Global Racial Justice, Rutgers University, USA</li><li>• <b>Saliou DIONE</b>, English Department Chair and African and Postcolonial Studies Laboratory Director, Cheikh Anta Diop University, Dakar, Senegal</li><li>• <b>Baboucar DIOUF</b>, Head of the Department of Applied Foreign Languages Chair, Assane Seck University of Ziguinchor, Senegal</li><li>• <b>Gregory PARDLO</b>, Associate Professor of English and Creative Writing, Co-Director of the Institute for the Study of Global Racial Justice, Rutgers University Camden, USA; Visiting Associate Professor, Literature and Creative Writing, New York University Abu Dhabi</li><li>• <b>Yankhoba SEYDI</b>, Local Organizing Committee Coordinator, English Department Chair and African and Postcolonial Studies Laboratory Director, Cheikh Anta Diop University, Dakar, Senegal</li></ul>
9:15 to 9:45	<b>Addresses by Higher University Officials</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Pr. Ousseina ALIDOU</b>, Full Professor in the Department of African, Middle Eastern and South Asian Languages and Literatures and Comparative Literature at Rutgers University, USA, Director of Rutgers Center for Women's Global Leadership, and President of the African Studies Association (ASA)</li><li>• <b>Pr. Alioune Badara KANDJI</b>, Dean of the Faculty of Arts and Social Sciences</li><li>• <b>Pr. Ahmadou Aly MBAYE</b>, The Cheikh Anta Diop University Rector, President of the Assembly of University</li></ul>



- **Pr. Cheikh Mouhamadou Soumoune DIOP**, Dean of the Research Formation Unit of Letters, Arts and Human Sciences, Assane Seck University, Ziguinchor, Senegal

9:45 to 10:00

Coffee Break

10:00 to 11:30

**PANEL 1: COUNTERNARRATIVES AND THE TRANSLATION OF HISTORY**

**Chair:** **Baba BADJI**, Rutgers University, USA

*La traduction, outil de reconstruction de l'identité noire au sein de l'Afrique et de sa diaspora*

**Kossi Gerald ADZALO**

*L'Afrique, berceau de la traduction : reconstitution du parcours des savoirs philosophiques et scientifiques d'Alexandrie à Athènes*

**Josephine Stephanie Engola AMOUGOU**, Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal

*Une conversation transatlantique entre l'Afrique et sa diaspora espagnole*

**FerdulisZita Odome ANGONE**, Department of Roman Languages, Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal

*Du Wolof au français : la (l'im)pertinence de la traduction de la poésie olofal*

**Alioune DIAW**, Department of French, Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal

*Enjeux et perspectives de la traduction littéraire en Wolof*

**Cheikh Mouhamadou Soumoune DIOP**, Assane Seck University of Ziguinchor, Senegal

11:30 to 13:00

**PANEL 2: TRANSLATING HISTORY, MEMORY AND THE POLITICS OF REMEMBERING**

**Chair:** **Oumar THIAM**, Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal

*Enjeux et perspectives de la traduction littéraire en Wolof*

**C.M. Soumoune DIOP**, Assane Seck University of Ziguinchor, Senegal

*Reading Translation: Uncle Tom's Cabin, A Case Study*

**Baboucar DIOUF**, Head of the Department of Applied Foreign Languages, Assane Seck University of Ziguinchor, Senegal

*L'anticolonialisme de Cheikh Aliou Ndao dans son roman, son excellence vos épouses : des unités discursives mises à profit*

**Nouhou GANO**

*La Traduction, vecteur d'unité au Cameroun, comment le comprendre?*

**Ngankou N.A. LAETICIA**, Division of Translation and Interpretation, Ministry of external relations

13:00 to 14:30

**Lunch Break**

14:30 to 16:00

**PANEL 3: BLACK LIVE MATTER AND THE AFTERLIVES OF NEGRITUDE**

**Chair: Gorgui DIENG**, Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal

*On The Dakar Translation Symposium: Africa and Her Diaspora*

**Ousseina ALIDOU**, Rutgers University, Director of Rutgers Center for Women's Global Leadership, and President of the African Studies Association (ASA)

*Diasporic Strategic Essentialism: Re-membering Khemit in Aidoo's Dilemma of a Ghost and Beyond*

**Oumar Diogoye DIOUF**, English Department, Cheikh Anta Diop University, Dakar, Senegal

*Black Lives Matter (2013) and the Civil Rights Movement (1960s) in the United States of America: A Same Story with a Different Name and Strategies*

**Ndiome FAYE**, English Department, Cheikh Anta Diop University, Dakar, Senegal

*The role of the movement #Black Lives Matter in reshaping Negritude and Pan-Africanism*

**Abdoulaye NDIAYE**, English Department, Cheikh Anta Diop University, Dakar Senegal

*BLM as lexicon, aesthetic, and kin identity —time traveling across oceanic divides*

**Lauren SILVER**, Associate Professor of Childhood Studies at Rutgers University, Camden, USA and Faculty Fellow with the Institute for the Study of Global Racial Justice

16:00 to 17:30

**PANEL 4: CENTRALITY, MARGINALITY AND THE HUMAN CONDITIONS**

**Chair: Abib SENE**, Cheikh Anta Diop University, Dakar, Senegal

*Le rejet de l'étranger dans la poursuite du Rêve américain : une étude de The Jungle (1906) d'Upton Sinclair*

**Bineta SARR**, Cheikh Anta Diop University, Dakar, Senegal

*The African-American Diaspora within the Pan African Project: Challenges and Perspectives*

**Biram SENE**, Assane SECK University of Ziguinchor, Senegal

*L'expressivité des constructions anaphoriques coordonnées par « mais » dans le Discours de Dakar du Président Sarkozy*

**Birane SENE**, English Department, Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal

*The Middle Passage in Olaudah Equiano's The Interesting Narrative (1789) and Ama Ata Aidoo's Anowa (1970), Cheikh*

**Abdoulaye DIONE**, English Department, Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal

*Les politiques de Black Economic Empowerment chancelantes entraînant une xénophobie en Afrique du Sud postapartheid*

**Youssoupha MANE**, Assane Seck University of Ziguinchor, Senegal

### Wednesday, June 15, 2022

9:00 to 10:30

#### **PANEL 5: POETRY OF THE BLACK ATLANTIC: RECONNECTING IDENTITIES, THE PAST AND THE PRESENT**

**Chair: Cherif Saloum Diatta**, British and Commonwealth/Caribbean Studies, English Department, Cheikh Anta Diop University, Dakar, Senegal

*The Poetics of Jamaican Patwah in Dancehall Music*

**Latif Askia BA**, Columbia University, USA

*Transpoetics and the End of Necropolitics: Realizing the Vision of Édouard Glissant's Tout-Monde*

**Julie HUNTINGTON**, Marymount Manhattan College

*The Processes of Cultural Reconstruction in the Black Diaspora in Germany: New Representations of a Bipolar Self or Element of a Tripolar centrality*

**Mamadou Moustapha SOW**, Cheikh Anta Diop University Dakar/Senegal

10:30 to 10:45

**Coffee Break**

10:45 to 12:15

#### **PANEL 6: CULTURAL GLOBAL PERSPECTIVE AND MIGRATION OF IDEAS: AFRICA AND THE DIASPORAS FROM THE INSIDE AND THE OUTSIDE**

**Chair: Dr. Abdourahmane SECK**, Gaston Berger University of Saint Louis

*The African-American Diaspora within the Pan African Project: Challenges and Perspectives*

**Papa Malick BA**, English Department, Cheikh Anta Diop University, Dakar, Senegal

*La mondialisation culturelle au carrefour de la langue et de la culture créole*

**Keba DIEDHIU**, Assane University of Ziguinchor, Senegal

*Migration et ancrage des identités culturelles dans les valeurs ancestrales de la communauté diola awâte à travers Le mythe de fondation du peuple de Sangawate*

**Gerome SYMBIANE**

*Before Bodak Yellow and Beyond the Post-Soul: Cardi B Performs AfroLatina Feminisms in France*

**Omaris Z. ZAMORA**, Rutgers University, USA

12:15 to 13:30

**PANEL 7: THE POLITICS OF TRANSLATION, LITERATURE, LANGUAGE(S) AND THEIR ANXIETIES: EMERGING TRENDS AND THEIR ECHOES**

**Chair: Yankhoba SEYDI**, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal

*Interrogating the Bildungsroman in Female Genocide Narrative: The Janus-Diasporic*

**Odirin Victor ABONYI**, Tsinkiya-Chaka School of Media and Literature, University of Witswaterstrand

*"Translating Voices of the African Diaspora" A Poetry Reading:*

**Aaron COLEMAN & Baba BADJI**

Aaron COLEMAN is a poet, translator, and the Postdoctoral Fellow in Critical Translation Studies at the University of Michigan. A Fulbright Scholar and Cave Canem Fellow

*The Patchwork Project: A Home for Black Translators and Writers, as one Strategy for Connecting the African Diaspora*

**Layla BENITEZ-JAME**, Independent University (Online)

*Traduction et contacts linguistiques en situation coloniale: les interprètes dahoméens au tournant du XXe siècle*

**Hugo LOGEZ**, Rutgers University/ENS Paris

*Le transfert culturel dans les traductions Italiennes des œuvres littéraires francophones sub-sahariennes: le cas de l'Aventure ambiguë de C. H. Kane*

**Christina SCHIAVONE**, l'Université de Macerata (Italie)

13:30 to 14:30

**Lunch Break**

14:30 to 16:00

**PANEL 8: THE RETRIEVAL OF AFRICAN INDIGENOUS KNOWLEDGE SYSTEMS, MULTICULTURALISM AND IDENTITY REFRAMING**

**Chair: Astou FALL**, Assistant Professor of British and Commonwealth Studies, English Department, Cheikh Anta Diop University, Dakar, Senegal

*Assessing the semantic transparency of Jóola Eegimaa idiomatic phrases*

**Mamadou BASSENE**, English Department, Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal

*Thérèse d'Avila et la femme africaine en dialogue : la récupération des fondements traditionnels de l'éducation pour la jeunesse d'aujourd'hui*

**Georgette Thioum NDOUR**, Department of Roman Languages Cheikh Anta Diop university, Dakar, Senegal

*Croyances et pratiques traditionnelles africaines dans Things Fall Apart de Chinua Achebe*

**Issaga NDIAYE**, English Department, Cheikh Anta Diop University, Dakar

16:00 to 17:30

**PANEL 9: CULTURAL AND LINGUISTIC CONTINUITY AND CHANGES**

**Chair: Mamadou BASSENE**, Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal

*Croisements des normes et (re)construction du consensus à travers la translaboration juridique*

**Adrien BELL**

*Assessing the Semantic Transparency of Jóola Eegimaa Idiomatic Phrases*

**Mamadou BASSÈNE**, English Department, Cheikh Anta Diop University, Dakar, Senegal

*L'art d'écrire dans sa langue maternelle : les cas d'Ahmadou Kourouma, de Bandaman Maurice et de Jean Marie Adiaffi*

**Cissokho S. E. COULIBALY**

*Semantic Analysis of « False- Friends »: A Case Study of English and Siin Seereer*

**Jean Christophe FAYE**, English Department, Cheikh Anta Diop University, Dakar, Senegal

*La terminologie des moyens de transport à l'épreuve de la traduction Wolof*

**Oumar SENE**

9:00 to 10:30

**PANEL 10: CULTURAL AND CIVILIZATIONAL RECONSTRUCTION: CREOLIZATION, CREOLENESS AND AFRICAN AND DIASPORIC IDENTITIES**

**Chair: Pr. Shanna Jean-Baptiste**, Postdoctoral Associate, Department of French, Rutgers Center for Historical Analysis, Rutgers University, USA

*History, Memory, and Caribbean Discourse: Reclaiming the Self in the Works of Edouard Glissant and Aimé Césaire*

**Chérif Saloum DIATTA**, English Department, Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal

*Créolisation, communication dynamique et rhétorique prospective*

**Ndéné MBODJ**, Department of Philosophy, Cheikh Anta Diop University, Dakar, Senegal

*Nord/sud : agressivité environnementale et imposition d'un mode d'habité humain*

**Eraldine OBIONO**, University of Doula, Cameroon

*Nouveaux médias et technologies de communication : mondialisation culturelle et identité linguistique négro-africaine*

**Daouda SENE**, Cheikh Anta Diop University, Dakar, Senegal

*Dynamique du créole et positionnement identitaire à Ziguinchor*

**Ndiémé SOW**, Assane Seck University of Ziguinchor, Senegal

10:30 to 10:45

**Coffee Break**

10:45 to 12:15

**PANEL 11: TRANSGRESSING AND (RE)NEGOTIATING IDENTITY(IES): THE POETICS OF RELATION BETWEEN AFRICA AND HER DIASPORAS**

**Chair: Gregory PARDLO**, Associate Professor of Creative Writing; Director M.F.A. Program, Co-Director of Institute for the Study of Global Racial Justice, Rutgers University Camden, USA

*La littérature orale en Afrique noire et aux Antilles : le conte*

**Alpha Oumarou BA**, Assane Seck University of Ziguinchor, Senegal

*Poetic Conversation between Mexico and Senegal*

**Paulina M. BARRIOS GIORDANO**, Rutgers University, USA

*'Negrura': Negritude and Blackness in Lydia Cabrera's Translation of Notebook of A Return to the Native Land*

**María Elizabeth RODRIGUEZ BELTRÁN**, Rutgers University, USA

*Quilting Water: Translation Across the Global South*

**Patrick ROSAL**, Full Professor, English and Creative Writing, and Co-Director of Institute for the Global Racial Justice, Rutgers University Camden, USA

*Translating Dialogue and Cultural Practices across the Atlantic: The Gullah Geechee Community in the US*

**Borso TALL**, English Department, Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal

12:15 to 13:30

**PANEL 12: ROUND TABLE ON TRANSNATIONAL AFRICA AND THE DAKAR TRANSLATION SYMPOSIUM: THE ASSANE SECK UNIVERSITY CENTER FOR TRANSLATION**

**Chair: Alba RODRIGUEZ GARCIADOES**

**Dr. Baba BADJI**, Postdoc Fellow, Institute for the Study of Global Racial Justice; Rutgers University, USA

**Dr. Saliou DIONE**, Associate Professor of African and postcolonial studies, Head of the English Department and Director of the African and Postcolonial Studies Laboratory, Faculty of Arts and Humanities, Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal

**Dr. Baboucar DIOUF**, Associate Professor, PhD in Comparative Literature, Head of the Department of Applied Foreign Languages, Faculty of Arts and Humanities, Assane Seck University, Ziguinchor

**Dr. Binyam Sisay MENDISU**, Associate Professor of African Languages & Linguistics, The Africa Institute, Sharjah, UAE

**Dr. Tinashe MUSHAKAVANHU**, OCCT Research Fellow, St Anne's College, University of Oxford

**Professor Gregory PARDLO**, Associate Professor of Creative Writing; Director M.F.A. Program

**Professor Matthew REYNOLDS**, Professor of English and Comparative Criticism, University of Oxford, and Chair of OCCT

**Professor Michelle STEPHENS**: the Founding Executive Director of Institute for the Study of Global Racial Justice Rutgers University, USA

13:30 to 14:30

**Lunch Break**

14:30 to 16:00

**PANEL 13: ON AFRICAN AND DIASPORIC IMAGINARIES: RETHINKING NEGRITUDE AND PAN-AFRICANISM**

**Chair: Cheikh THIAM**, SIT Director

*Diasporic and Neo-romantic Translation of German Political Lyric in Negritude-Poetry*

**Amadou Oury BA**, Department of German Studies, Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal

*From Zouk Lovers, Cabo Lovers to Mais Kizomba: Youth, Music, and Change in Urban Dakar, Senegal, and Le soufisme philosophique de Serigne Cheikh Ahmed Tidiane Sy 'Al-Maktoum'*

**EI Adji Samba Mad DIALLO**, Washington University in St Louis

*The 1956 Paris Congress of Black Writers and Artists: Exorcising the Eurocentric Spirit of Universal Rationality and Falling into the Eurocentric Trap*

**Serigne NDIAYE**, Founder Work and Study in Africa (WSA)

*L'idée d'Afrique en philosophie : à propos de l'anthropologie kantienne*

**Bado NDOYE**, Department of philosophy, Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal

*From Senghor's Conception to L. King's Philosophy: a Re-poring over Negritude*

**Abib SENE**, English Department, Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal

16:00 to 17:30

**PANEL 14: WHAT ARE AFRICA AND THE DIASPORAS TO ME? REINVENTING THE PAST AND RE/FASHIONING THE PRESENT**

**Chair: Abdourahmane SECK**, Gaston Berger University of Saint Louis, Senegal

*Francoophone Black Futurities: Afrofuturism, Vodou and Contemporary Haitian Art*

**Shanna JEAN-BATISTE**, Rutgers University, USA

*The Africa-Diaspora Intersectionality: The Politics of Discursive De-racialization, De-ethnicization and De-territorialization*

**Saliou DIONE**, English Department Chair and Director of the African and Postcolonial Studies Laboratory, Cheikh Anta Diop University of Dakar; Senegal

*L'Afrique, à la périphérie et au centre du monde*

**Biram SENE**, Assane Seck University of Ziguinchor, Senegal

*Nouveaux médias et technologies de communication : mondialisation culturelle et identité linguistique négro-africaine*

**Daouda SENE**, Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal



9:00 to 10:30

**PANEL 15: RACE AND POST-RACE(ISM) DISCOURSE(S) IN AFRICAN AND DIASPORIC IMAGINARIES**

**Chair: Youssoupha MANE**, Assane Seck University of Ziginchor, Senegal

*Chez-soi or Translating Home: Negritude, Black Nationalism and the Intimate Structure of Diaspora*

**Tyler GRAND PRE**, Columbia University (Online)

*Between Negro and Negro: Langston Hughe's Autobiographical Journeys through Cuban criollo*

**Keith Michael GREEN**, Associate Professor of English, Director of African Studies, Rutgers University Camden, USA

*Muslim Umah - a Community United across Multiple Intersecting Identities that Transcend Boundaries and Borders*

**Rukya MOHAMED**, Toronto University

*The Broken Mirror of Subjectivity in Contemporary Brazilian Poetry*

**Adalberto MULLER**, Department of Literature, University of Sao Paulo

*A Walk Down Memory Lane: Racial Construct and Justice in Lewis Nkosi's Mating Birds*

**Abdou Babou NGOM**, English Department, Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal

*Brazil and Portuguese African Diaspora*

**Gislene SANTOS**, l'Université de Macerata (Italie), (Online/Portuguese interpreter)

10:30 to 10:45

**Coffee Break**

10:45 to 12:15

**PANEL 16: AFRICA AND THE WEST: NEO-PAN-AFRICANISM AND THE CHALLENGES OF NEOLIBERALISM**

**Chair: Biram SENE**, Assane Seck University of Ziguinchor, Senegal

*Geopolitics and The Postcolonial: Reshaping North-South Cooperation*

**Moussa BA**, English Department, Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal

*Africa and the Western World: Mutual Understanding from the Inside*

**Gorgui DIENG**, English Department, African and Postcolonial Studies Laboratory, Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal

*The Transatlantic Trade and Africa's Political, Economic and Cultural Decay or When British & Western States and Businesses Should Go Beyond the Duty of Memory*

**Yankhoba SEYDI**, English Department, Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal

12:15 to 13:30

**PANEL 17: THEORIZING GENDER, RACE AND DIVERSITY IN AFRICA AND THE DIASPORAS**

**Chair: Mariame Hady WANE-LY**, Associate Professor of American Studies and Director of the American and Caribbean Studies Laboratory

*Seeking Refuge, Translating Black Women's Bodies*

**Emilie Ndione DIOUF**, Assistant Professor of English, Brandeis University

*"Where is This?" Theorizing Place, Gender, Race and Transnationalism in Dionne Brand's In Another Place not Here*

**Amy KEBE**, English Department, Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal

*Translating Gender-Based Violence: Insights and Lessons from Black Women's Autobiographies from Africa and the Diaspora*

**Fatoumata KEITA**, University of Arts and Social Sciences of Bamako, Mali

*Women and gender In the Gulf of Guinea: a comparative study between Ibibio women (Nigeria) and the Batanga women (Cameroon)*

**Linda Silim MOUNDENE**, Howard University

*The African Diaspora In Creole New Orleans: The Antebellum Activities of the Société d'économie de l'assistance mutuelle*

**Fatima SHAIK**, Saint Peter's University, USA (online)

13:30 to 15:00

**Lunch Break**

15:00 to 16:30

**PANEL 18: ON MIGRATION, IDENTITY DISCOURSE(S): RENEGOTIATING SPACE AND THE SELF**

**Chair: Ibrahima WANE**, Cheikh Anta Diop University, Dakar, Senegal

*Superdiversité et complexités des nouveaux flux migratoires*

**Thereze Akamba ELANG**, Field Supervisor at CAPROD national ONG

*Les émigrés, des assureurs qui veulent de l'assurance*

**Adama NDIAYE**, Assane Seck University of Ziguinchor, Senegal

16:30 to 17:45

*In Diaspora: African Migration and the Global Imaginary*  
**Maik NWOSU**, University of Denver, USA

*Translating War Literature: The African Diaspora Fleeing From Broken States, Poverty and Political Persecution*  
**Rokhaya SEYE**, African and Postcolonial Studies, Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal

*Black Grammars: On Difference and Belonging*  
**Sam TECLE**, Toronto Metropolitan University

**PANEL 19: NATIONHOOD, ARTS AND KNOWLEDGE SYSTEMS AND THEIR TRANSGRESSIVE SPACIALITY(IES) AND TEMPORALITY(IES)**

**Chair:** **Khady TAMBA**, Cheikh Anta Diop University, Dakar, Senegal

*Verbal Art Flames of Reminiscence and The Rekindling of African Knowledge Systems*  
**Ndollane DIONE**, Freelance Translator, Researcher in African Literature and Diplomatic and Strategic Studies

*Strategizing the Use of Tales as a Congruous Endogenous Didactic Tool for Education at the High School Level*  
**Sory DOUMBIA**, English Department, Faculty of Arts and Language Sciences, University of Bamako, Mali

*Freshening Up American (Cultures) Studies in the Postcolony: Bringing Hip Hop Pedagogies to Senegalese*  
**Babacar FAYE**, Universities' Ivory Tower, English Trainer at AFORP (France), (Online)

*Re-presenting the Afro-Caribbean Tradition in Édouard Glissant's Poetics*  
**Mamadou Moustapha LY**, French and Francophone Studies, University of Denver in Colorado, USA

L'art d'écrire dans sa langue maternelle : les cas d'Ahmadou Kourouma, de Bandaman Maurice et de Jean Marie Adiaffi  
**Cissokho S. E. COULIBALY**

**Saturday, June 18, 2022**

9:00 to 10:30

**PANEL 20: ETHNICITY AND CLASS IN AFRICA AND THE DIASPORAS**

**Chair:** **Baboucar DIOUF**, Assane Seck University of Ziguinchor, Senegal

*L'engagement des immigrés dans la sauvegarde et la promotion des langues sénégalaises à travers les réseaux sociaux : l'exemple des associations de la diaspora peule*

**Moussa DIALLO**, Assane Seck University of Ziguinchor, Senegal

*L'ethnisation des religions abrahamiques au Senegal: Cas de l'Islam au Sénégal*

**Paul DIEDHIOU**, Abdou BADJI, Koli FALL, Assane Seck University of Ziguinchor, Senegal

*L'écriture fragmentaire dans Le Temps de Tamango de Boubacar Boris Diop : une esthétique romanesque postcoloniale*

**Daouda DIOUF**, Assane Seck University of Ziguinchor, Senegal

*And if Ungrammaticality in Rap Discourse was an Identity Mark? The Case of the Senegalese-American Rapper Akon*

**Mame Semou NDIAYE**, English Department, Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal

*Ethnicité, classe sociale : Pratiques sociales et expériences politiques des sociétés africaines et de leurs diasporas*

**Abdoulaye WANE**, PhD Political Science, Paris 8 University, France

10:30 to 10:45

**Coffee Break**

10:45 to 12:15

**PANEL 21: REACHING ACROSS BORDERS: TRANSLATING BLACKNESS AND RACE IDEOLOGY**

**Chair: Baba BADJI**, Rutgers University, USA

*Constructing Race Ideology in American Movies Through a Reading of Adilifu Nama's Black Space: Imagining Race in Science-Fiction Film (2008)*

**Mamadou Diang DIALLO**, English Department, Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal

*Négritude et Arabitude dans Chants d'ombre de Léopold Sedar Senghor et L'aventure ambiguë de Cheikh Hamidou Kane: une postcolonialité problématique*

**Ibrahima DIOUF**, Department of French Language, Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal

*Translating Blackness in the French Colonial Empire: Lessons from Ousmane Soce's Karim and Frantz Fanon's Black Skin, White Mask*

**Abdourahim KEBE**, Binghamton University

*Embracing the Big Picture to Reclaiming Homecoming: Facts, Challenges, and Perspectives*

**Kamir Delivrance NZALE**, American and Caribbean Studies Laboratory, Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal

12:15 to 13:45

**PANEL 22: EDUCATION, KNOWLEDGE PRODUCTION,  
REPRODUCTION AND DISSEMINATION**

**Chair: Binyam Sisay MENDISU**, Associate Professor of African Languages and Linguistics, The Africa Institute, Sharjah, UA

*« Je ne veux pas mourir avec... » le récit des vérités : Murambi, le livre des ossements de Boubacar Boris Diop*

**Ansoumana BADJI**, CREILHAC Laboratory at Assane Seck University of Ziguinchor, Senegal

*La charte de kurukan fuga : éducation, mariage et responsabilisation des femmes*

**P. Abdou FALL**, Department of philosophy, Cheikh Anta DIOP University of Dakar, Senegal

*Between the Classroom and the World: The Ghanaian Census of 1960*

**Adalina TRATAROU**, the University of Miami

*Teacher Training, Development and Mentorship Practices in the ETOC Schools*

**Moges YIGEZU**, Addis Ababa University, Ethiopia & Binyam Sisay MENDISU; The Africa Institute, UAE)

13:45 to 15:00

**Lunch Break**

15:00 to 17:00

**CLOSING CEREMONY**

**Baba BADJI**, Rutgers University, USA

**Saliou DIONE**, Cheikh Anta Diop University, Dakar, Senegal

**Baboucar DIOUF**, Assane Seck University of Ziguinchor, Senegal

**Gregory PARDLO**, Rutgers University, USA

**Michelle STEPHENS**, Rutgers University, USA

**Sunday, June 19, 2022**

9:00 to 10:00

**Manthia DIAWARA - Creolization/ Glissant**

*Trip to Goree Island (Optional)*

